

# Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

Cover title page is bound in as last page in book but filmed as first page on fiche.  
Le titre de la couverture est reliée comme étant la dernière page du livre mais filmée en premier sur la fiche.  
Text in English and French.  
Texte en anglais et en français.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below / Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x	12x	14x	16x	18x	20x	22x	24x	26x	28x	30x	32x
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

---

1823.

**BILL**

*To remove all doubts with respect to the benefit of the Cession of Property, (cession de biens) to which Debtors are entitled, in certain cases therein-mentioned.*

Read the first time, on Monday the 1st December, 1823.

---

1823.

**BILL**

*Pour mettre fin à tous doutes relatifs au Droit de faire cession de Biens dans certains cas y mentionnés.*

Lu pour la première fois, Lundi le 1er Decembre, 1823.

---

## BILL

*To remove all doubts with respect to the benefit of the Cession of Property (CESSION DE BIENS) to which Debtors are entitled in certain cases therein-mentioned.*

**W**HEREAS doubts have arisen with respect to the interpretation of the thirty-eighth article or section of an Ordinance, passed in the twenty-fifth year of the Reign of His late Majesty, George the Third, intituled, "An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature, and to establish Trials by Juries, in actions of a Commercial nature and personal wrongs, to be compensated in damages," which permits an arrest of the person, (*contrainte par corps*) in Commercial matters between Merchants and Traders, and also for all debts due to Merchants or Traders, for goods, wares and merchandise, by them sold, and principally with respect to the right of the Debtor to make a cession of property (*cession de biens*) in the cases wherein the said Ordinance permits an arrest of the person (*contrainte par corps*) as specified in the said thirty-eighth article or section of the said Ordinance as well as in the fourth article or section of the same; and whereas it will be highly advantageous to remove all doubts on this matter; Be it therefore enacted by the King's most excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America," and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that none of the enactments or dispositions of the said Ordinance passed in the twenty-fifth year of the reign of His Majesty, George the Third, intituled, "An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature, and to establish Trials by Juries, in actions of a Commercial nature and personal wrongs, to be compensated in damages," are, nor shall be in any wise understood, nor construed to deprive any person or persons from the benefit of making a cession of his property, (*cession de biens*) nor of any of the privileges or advantages by the Laws of this Province thereunto appertaining, in any of the cases specified in the said Ordinance wherein the Debtor is entitled by the Laws of this Province to the right of making a cession of property, (*cession de biens*.)

II. And whereas the mode, actually by the Law prescribed, for compelling, in the first instance, the appearance in Court of a Defendant, would be too expensive in the case of a forced or judiciary cession, (*cession de biens*;) Be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that to be admitted to the benefit of a cession of property (*cession de biens*) it shall suffice that the Debtor do present a plenary Petition, or *Requête libellée*, to any Court of competent jurisdiction in this Province, demanding to be admitted to the benefit of a cession of property (*cession de biens*) whereupon such Court shall give an order that the creditors named in the said Petition do appear on

## BILL.

### *Pour mettre fin à tous doutes relatifs au droit de faire cession de Biens dans certains cas y mentionnés.*

**V**U qu'il s'est élevé des doutes sur l'interprétation du trente-huitième article d'une Ordonnance de la vingt-cinquième année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulée, "Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature, et qui établit les Procès par Jurés dans les affaires de commerce, et d'injures personnelles qui doivent être compensées en dommages, en la Province de Québec," qui statue sur la contrainte par corps dans les affaires de commerce entre Négocians et Négocians, Marchands et Marchands, et aussi pour dettes à Négocians pour marchandises et effets vendus, et principalement sur le droit d'un Débiteur, de faire cession de biens dans les cas dans lesquels la dite Ordonnance permet de procéder par contrainte par corps dans les cas spécifiés par le dit trente-huitième article, aussi bien que par le quatrième article de la dite Ordonnance, et qu'il seroit extrêmement avantageux de faire disparaître tout doute sur cette matière:—Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourroit plus amplement "pour le Gouvernement de la dite Province;"—Et il est par le présent statué, par la dite autorité qu'aucune des dispositions de la dite Ordonnance ci-dessus passée, dans la vingt-cinquième année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulée, "Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature, et qui établit les procès par Jurés dans les affaires de commerce et d'injures personnelles qui doivent être compensées en dommages, en la Province de Québec," ne sont et ne seront entendues, en aucune manière, s'étendre à priver aucune personne du droit de faire cession de biens, ni d'aucun des privilèges attachés à ce droit par les lois du pays, dans aucun des cas spécifiés par la dite Ordonnance dans lesquels la Loi de ce pays admet le Débiteur au droit de faire cession de biens.

II. Et vû que le mode actuellement prescrit par les lois, pour sommer un Défendeur à comparoître en Cour, en première instance, seroit de beaucoup trop dispendieux dans le cas d'une cession forcée ou Judiciaire, qu'il soit statué par l'autorité susdite, qu'il suffira d'une Requête libellée de la part du Débiteur demandant à être admis à cession, présentée dans une Cour de Jurisdiction compétente pour obtenir d'elle un ordre aux créanciers qui seront nommés dans la dite Requête de comparoître aux jours et heures qui seront marqués dans le dit ordre, pour voir statuer sur telle demande, qui sera spécifiée dans l'ordre qui sera décerné à cet effet par la Cour, sur la présentation de la dite Requête.

such day and hour as shall be by the said Court fixed to hear such Judgement on the Petition, the prayer of which shall be specified in the said order, as the Court shall thereupon give.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that notice shall be given, by advertisement in such Public News-papers, and in such manner as the Court shall direct, to all the creditors of such Debtor to attend at the place and hour that shall be appointed by the said order, which notice shall be sufficient to authorize the said Court to proceed and render its Judgement, upon the demand and conclusions of the said petition, and upon the several matters incidental to it.

IV. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that the expence of Printing and publishing such notice as aforesaid, shall be liable to be taxed and limited to such moderate charge as the Court giving such notice shall deem to be proper and reasonable, under the particular circumstances, and all and every the printers and publishers of public news-papers in this Province, are hereby required to take notice of the same, and govern themselves accordingly.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera donné notification par avertissement dans tels Papiers-Nouvelles, et en telle manière que la Cour l'ordonnera, à tous les Créanciers de tel Débiteur, de comparoître aux lieux et heures qui seront fixés par le dit ordre, et que cette notification sera suffisante pour autoriser la dite Cour à procéder et rendre sa sentence sur la demande et conclusion de la dite Requête et de toutes ses dépendances.

IV. Pourvu toujours et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le cout de l'impression et publication de telle notification et avertissement sera sujet à être taxé et limité à tel taux modéré que la Cour qui aura ordonné cette notification jugera raisonnable et convenable dans les circonstances, et tous ceux qui impriment et publient des feuilles périodiques en cette Province, sont requis d'en prendre connoissance et de s'y conformer.